WORKSHOP: „ZPŮSOBY VYUŽITÍ INFORMATIKY PŘI LEXIKOGRAFICKÉM ZPRACOVÁNÍ STAROSLOVĚNSKÉ SLOVNÍ ZÁSOBY“ – dobré praxe

PROGRAM

Metody, materiál, nástroje

10:00 – 10:15 Petra Stankovska: Pretraživanje leksike u elektronskom izdaniju Pariškog zbornika (Slave 73) iz 1375. godine

10:15 – 10:30 Ana Mihaljević: "*Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije* u digitalno doba"

10:30 – 10:45 Lora Taseva: Словоуказателите към *Учителното евангелие* на Константин Преславски: изворова база, структура и методика на изработването им

10:45 – 11:00 diskuse

11:00 – 11:30 přestávka

Konkrétní problémy lexikografického zpracování

11:30 – 11:45 Dobriela Kotova: Свободният превод като лексикографски проблем (по материали от Учителното евангелие)

11:45 – 12:00 Ivan P. Petrov: Лексикография и суплетивизъм: избрани проблеми въз основа на инексите към Учителното евангелие на Константин Преславски

12:00 – 12:15 Ekaterina Dikova: Успоредяване и лематизация на фразови единства в двуезични речници-индекси

12:15 – 12:30 Kliment Mikulka: Otázka lemmatizace vybraných staroslověnských výrazů bez opory v cizojazyčné předloze

12:30 – 12:45 diskuse

Datum: 4. 4. 2022, místo konání: Slovanský ústav, Valentinská 1 (3. patro), Praha 1

Join Zoom Meeting:

https://us06web.zoom.us/j/83792212517?pwd=cno0cC9nQ3QzRGRqdHNoUVB4dWFHUT09

Meeting ID: 837 9221 2517

Passcode: 074364

Pretraživanje leksike u elektronskom izdaniju Pariškog zbornika (Slave 73) iz 1375. godine

Vyhledávání výrazů v elektronickém vydání Pařížského sborníku (Slave 73) z roku 1375

Petra Stankovska

Slave 73, CPar, Pařížský (Borislavićův) sborník

- Bibliothèque nationale de France: **Slave 73**
- Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije (Zagreb): **CPar**
- **Borislavićův** sborník – podle písaře největší části (ff. 1v-209r + 238r-280v), vznik r. 1375
- typ sborníku: "liber horarum“, 296 ff., 15 × 11,5 см
- písaři: Grgur Borislavić z Modruské Gorice, Stipan (ff. 209v-237v + 281r-284r); Mikula z Istrie (ff. 285r-296r)
- psáno pro řeholnice „prizidnice“ v klášteře sv. Juliána v Šibeniku (první zmínka o klášteře je z 14. 2. 1371)

CPar – obsah, jazyk, zvláštnosti

- **žaltář** (ff. 9r–125v) s kantiky a hymny (ff. 125v–134v);
- Commune sanctorum – oficia k různým příležitostem, kromě jiného Mariánská oficia
- **apokryfní** texty
- **Biblické** texty: většinou překlad známý ze staroslověnské tradice s výraznými jazykovými inovacemi (čakavkými)
- **Antifony a liturgické** veršíky (mnohdy biblický text): v podobě známé ze staroslověnské tradice bez inovací (čakavských)
- **Rubriky a rituální poznámky**: čakavština, místy snaha o nápodobu církevní slovanštiny

http://elte2.fsb.hr:8000/staroslavenski_institut

CRO GLAG PAR73

HRZZ Hrvatska zaklada za znanost

ISTRAŽIVANJE STARIJE HRVATSKOGLAGOLJSKE ZBORNIČKE BAŠTINE

© 2020-2021 Staroslavenski institut Sva prava pridržana.

Izradili Jakov Topić & Juraj Benić

Cíl projektu

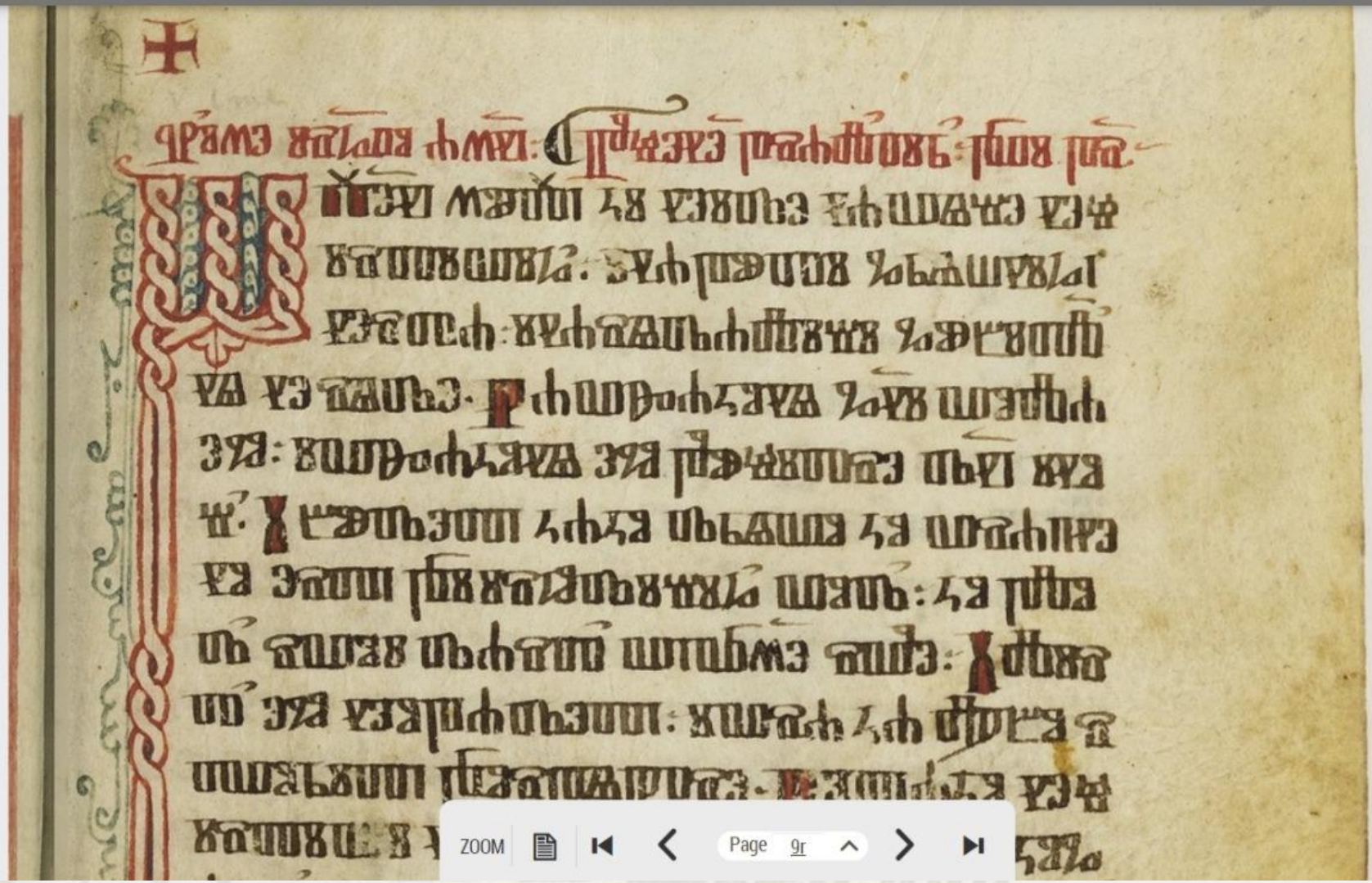
- Připravit edici sborníku v transliteraci do latinky
- Zpracovat popis a analýzu jednotlivých částí (typologických a textových) sborníku
- Elektronická verze vydání s možností vyhledávání
- Vytvořit **vhodné nástroje** pro studium jazyka sborníku, resp. jeho částí

https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b52511552v.r

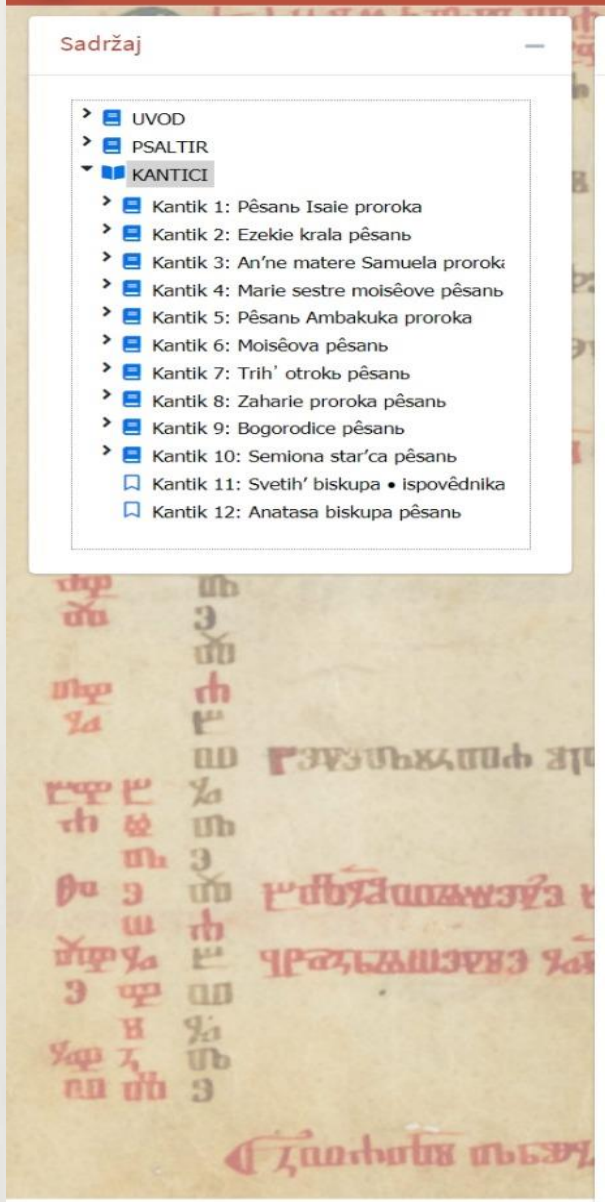
{BnF Gallica
TOUT GALLICA
Rechercher...
RECHERCHE AVANCÉE
FR
TOUTES NOS SÉLECTIONS | PAR TYPES DE DOCUMENTS | PAR THÉMATIQUES | PAR AIRES GÉOGRAPHIQUES | BLOG
Accueil > Consultation

Slave 73

SYNTHÈSE
Manuscrits
608 pages
{BnF
BnF Archives et Manuscrits
EN SAVOIR PLUS



ZOOM
Page 9r



Sadržaj

- UVOD
- PSALTIR
- KANTICI
  - Kantik 1: Pêsanь Isaie proroka
  - Kantik 2: Ezekie krala pêsanь
  - Kantik 3: An'ne matere Samuela proroka
  - Kantik 4: Marie sestre moisêove pêsanь
  - Kantik 5: Pêsanь Ambakuka proroka
  - Kantik 6: Moisêova pêsanь
  - Kantik 7: Trih' otrokь pêsanь
  - Kantik 8: Zaharie proroka pêsanь
  - Kantik 9: Bogorodice pêsanь
  - Kantik 10: Semiona star'ca pêsanь
  - Kantik 11: Svetih' biskupa • ispovêdnika
  - Kantik 12: Anatasa biskupa pêsanь

Digitalizirani tekst (orginalna knjiga, glagoljski original)

Postavke prikaza

1. ložêh' svoih' ; 6. V'zradovaniê b(o)žiê v'
2. gr'tanê ihь ; i meči z obi stranь videčе
3. v rukah' ih' · 7. S'tvoriti mast' v narod-
4. êh' ; i obličenie v lûdêh' · 8. Svezati kr-
5. ale ih᷾ okov᷾ mi ; i sl(a)vnie ih᷾ ručnimi
6. okovami želêz᷾ nimi ; Stvoriti v' n-
7. ih' sud' napisanь ; sl(a)va siê e(stь) v'sêm'
8. s(ve)tim' ego · CL. *Ps(alamь)* ; 1. **H**v(a)lite b(og)a v' s(ve)tih'
9. ego ; hv(a)lite ego v' utvr'ĵen'i sili ego ;
10. 2. Hv(a)lite ego v silah' ego ; Hv(a)lite ego
11. po množ'stvu velič'stviê ego · 3. Hv(a)l-
12. ite ego v' gl(a)sê trub'nê ; Hv(a)lite ego v'
13. psaltiri i guslêh' · 4. Hv(a)lite ego v'
14. bubnê i horu ; hv(a)lite ego v' strunahь
15. i or'ganê · 5. Hv(a)lite ego v' bub'nêh' dob-
16. rugl(a)snêh' (!) hv(a)lite ego v' bub'nêh' kli-
17. caniê ; 6. vsaki d(a)hь hv(a)li g(ospod)a ; *Pês(anь) Isaie*
18. 1. **I**sp(o)vêm se tebi g(ospod)i ere razg-¶*pr(oro)ka* ;
19. nêval' se esi mnê ; vratil se est'
20. gnêvь tvoi i utêšil' me esi · Se

125v

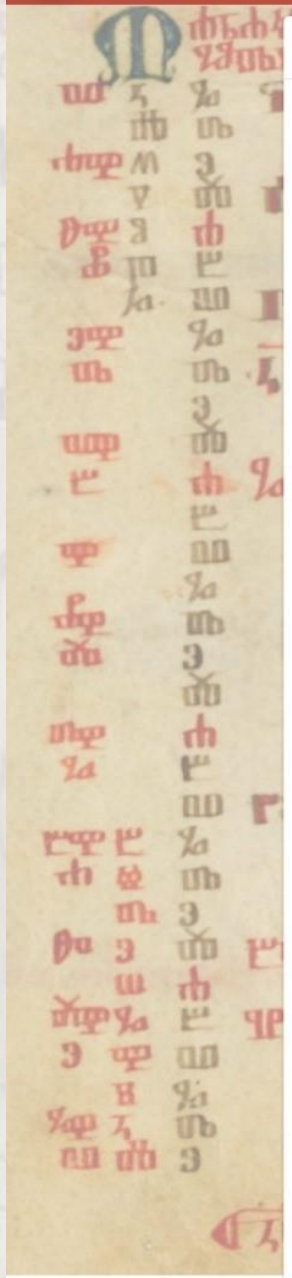
© 2020-2021 **Staroslavenski institut** Sva prava pridržana.

Izradili *Jakov Topić* & *Juraj Benić*

Různorodost textů – adekvátní způsob vyhledávání lexémů

- **Transliterace** do latinky
- Možnost vyhledávání podle **typu** součástí sborníku (žalm, antifona, responzorium, kantikum, modlitba atd.)
- **Konkordance** – vyhledávání jednotlivých výrazů (výsledek: všechna místa výskytu s nejbližším kontextem)

  - vyhledávání podle částí sborníku (úvod = kalendář, kratší texty, žaltář, kantika, misál atd.)
- Index verborum (*Rječnik*) – je možné vygenerovat pro každou skupinu textů zvlášť



Konkordancija

Postavke prikaza

Pretraži | Grupe

Pretraživanje po grupi

Pretraživanje po regularnom izrazu

Unesite ključnu riječ:

kako Pretraži

Ukupan broj pronađenih pojmova: 183

#	Tekst retka	Broj stranice
-2	nê ne sêde · 2. Na v zakonê g(ospod)ni vola	
-1	ego : i v zakonê ego poučit se d(a)nь i no-	
0	ĉ' · 3. I budetь kako drêvo ko vsaĵe-	9r
1	no estь pri ishodiĉih' vod' : ko plo-	
2	d' svoi dast' vь vr(ê)me svoe ; I lis-	

#	Tekst retka	Broj stranice
-2	t' ego ne opadetь ; i vsa ka lûbo s-	
-1	tvoritь prospêût se · 4. Ne tako neč-	
0	istivi ne tako ; na kako prah' kog-	9r
1	a v'zmêtaet' vêt(a)rь ot lica z(e)ml-	
2	e · 5. Skozi se ne vskrsnut' nečist-	

#	Tekst retka	Broj stranice
-2	amь tebi narodi dostoênie tvoe ; i u-	
-1	držanie tvoe konci z(e)mle ; 9. Upaseši ihь	
0	paliceû želêznoû ; i kako sasudь	9v
1	lončara skrušiši ih' · 10. I n(i)ne kr(a)li ra-	